

Особенности функционирования *ты-/Вы*-форм в русской и итальянской лингвокультурах

Светлана Л. Нистратова
*Венецианский университет Ка'Фоскари,
Венеция, Италия, nistra@unive.it*

Аннотация. Данная работа является первой частью исследования, посвященного особенностям функционирования *ты-/Вы*-форм в русском и итальянском языках. Не претендуя на исчерпывающее освещение рассматриваемой темы, автор в статье намечает основные проблемы, связанные с изучением функционирования данных форм. Исследование этой проблемы предполагает рассмотрение: 1) особенностей функционирования *ты-/Вы*-форм как средств речевого этикета: в частности, в качестве обращений, а также в конкретных речевых актах, в которых выбор местоимения влияет на грамматическое оформление высказывания (например, просьбы); 2) контекстуальных значений данных форм, в случае, когда они являются экспрессивными средствами, и описание особенностей их употребления в русском языке во фразеологически связанных выражениях. В настоящее время актуальной является интерпретация национальной специфики речевого этикета на основе контрастивного анализа применительно к конкретным речевым актам. В статье представлены результаты проведенного исследования особенностей употребления данных форм как средств речевого этикета в конкретных ситуациях речевого общения. Сопоставительный анализ русского и итальянского языков позволяет легче выявить специфику данных форм в каждой из рассматриваемых лингвокультур. Особое внимание обращается на новые тенденции в употреблении данных форм в современном итальянском языке. Проведенное исследование позволило выявить сходства и различия в русском и итальянском коммуникативном поведении. Полученные лингвистические данные могут оказаться полезными при обучении русских и итальянцев межкультурной коммуникации и переводу.

Ключевые слова: русский язык, итальянский язык, *ты-/Вы*-формы, речевой этикет, межкультурная коммуникация

Для цитирования: Нистратова С.Л. Особенности функционирования *ты-/Вы*-форм в русской и итальянской лингвокультурах // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2022. № 8. Ч. 2. С. 266–280. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-266-280

Specific characteristics of *Ty-/Vy*-forms in Russian and Italian language and cultures

Svetlana L. Nistratova

University of Venice Ca'Foscari, Venice, Italy, nistra@unive.it

Abstract. This paper presents the first part of research on the particularities of *Ty-/Vy* you/polite You, both 2nd person singular in the Russian and Italian languages. Far from the ambition of presenting the definitive account of the subject matter, the author identifies the main issues related to the investigation of these lexico-grammatical forms functioning in speech. Thus, such investigation of this matter implies researcher's focus on: (1) particularities of *Ty-/Vy*-functioning as the means of speech etiquette, specifically, in the functions of addressing, as well as in the concrete speech acts, in which the choice of the pronoun determines the grammatical realization of the statement (for instance, a request), (2) contextual meanings of these forms in cases when they serve as the means of an expressive function and the description of their peculiarities of their use in Russian in rigid phraseological units. At present, a contrastive analysis of concrete speech acts appears promising (and productive) method of interpretation of the national speech etiquette specifics. The paper presents the results of the study on the peculiarities of the use of the *Ty-/Vy*-forms as the means of speech etiquette in concrete situations of verbal communication. Comparative (contrastive) analysis of Russian and Italian allows to demonstrate the specifics of these two forms in either of the studied linguistic cultures. An additional focus of this paper is the investigation of the recent trends in the use of these forms in contemporary Italian. The study revealed the similarities and differences in Russian and Italian communicative behavior. The findings of the study can be applied in the context of teaching the etiquette of cross-cultural communication and Russian-Italian translation.

Keywords: Russian language, Italian language, *Ty-/Vy*-forms, speech etiquette, intercultural communication

For citation: Nistratova, S.L. (2022), "Specific characteristics of *Ty-/Vy*-forms in Russian and Italian language and cultures", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 8, part 2, pp. 266–280, DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-266-280

Личные местоимения неоднократно становились предметом лингвистического исследования в различных аспектах. Они рассматривались как одно из основных средств «ролевого» дейсиса, поскольку они используются для указания на участников коммуникативного акта – говорящего и адресата [Renzi 1993]. В функциональной стилистике описывались их значения и осо-

бенности употребления в различных стилях и формах речи [Разикина 2020 (научный стиль); Суздальцева 1981 (газетно-публицистический стиль); Дронсейка 2012 (художественные тексты)]. Обращалось внимание на жанровую природу их использования [Бенвенист 1974; Ефремова 2017; Мякшева 2013]. *Ты/Вы*-формы рассматривались и в связи с идеолексиконом виртуальной языковой личности [Галинская 2010]. Поскольку типичной сферой употребления данных форм является разговорная речь и художественные тексты (как правило, диалогическая речь персонажей), рассмотрение функционирования данных форм является традиционным в рамках речевого этикета.

Актуальность исследования

Актуальность настоящего исследования определяется значимостью роли *ты-/Вы*-форм в коммуникативном поведении представителей русской и итальянской лингвокультур. С точки зрения методики преподавания русского языка иностранцам, наибольший интерес представляет изучение особенностей функционирования данных форм как средств речевого этикета в реальных ситуациях общения, а также использования *ты-/Вы*-форм в сочетании с различными частицами или в функции частиц, т. е. их контекстуальных значений во фразеологически связанных сочетаниях, которые вызывают определенные трудности при переводе.

Цели исследования

Исследование данной темы предполагает: 1) рассмотрение особенностей функционирования *ты-/Вы*-форм как средств речевого этикета (в частности, в качестве обращений, а также в конкретных речевых актах, например просьбы); 2) описание контекстуальных значений данных форм, проявляющихся во фразеологически связанных выражениях, когда данные формы являются экспрессивными средствами.

В настоящей статье представлены результаты первой части исследования, целью которой является выявление специфики функционирования *ты-/Вы*-форм как средств речевого этикета в русском и итальянском языках¹. Поскольку общие правила упо-

¹ Результаты второй части исследования будут представлены в отдельной публикации.

требления данных местоимений неоднократно рассматривались в рамках речевого этикета, в настоящей работе мы остановимся только на тех особенностях функционирования *ты-/Вы*-форм в русском и итальянском языках, которые не получили достаточно полного освещения. В частности будет рассмотрен набор данных форм в обоих языках, сферы их употребления, а также основные тенденции в использовании исследуемых форм в современном русском и итальянском языках.

Ты-/Вы-формы как средства речевого этикета

«Уместное, адекватно комплексу ситуативных и социально-узуальных условий использование *ты-/Вы*-форм» относится к «глобальным правилам общения, речевого поведения» [Формановская 1987, с. 79], поэтому базовые правила их употребления в стандартных ситуациях речевого общения довольно широко представлены в лингвистической литературе, ориентированной на иностранную аудиторию. Несмотря на это, выбор одной из этих форм в конкретных ситуациях речевого общения продолжает вызывать значительные трудности у иностранцев.

Следует заметить, что в словарях, как правило, различаются два основных типа употребления этих *ты-/Вы*-форм: 1) при обозначении лица, собеседника и 2) при обращении. В связи с этим в рамках речевого этикета анализу обычно подвергаются следующие аспекты данных форм: функционирование *ты-/Вы*-форм в процессе общения и в качестве обращения с социолингвистических позиций [Формановская 1987, с. 79]. Они маркированы как с позиций адресанта, так и с позиций адресата. Например, *Вы*-форма в определенных ситуациях общения может указывать на интеллигентность адресанта. Особый интерес и значительные трудности для иностранных учащихся представляет употребление данных форм в качестве обращения, так как именно здесь наиболее ярко проявляется национально-культурная специфика этих местоимений.

Ты-/Вы-формы в обращениях

Поскольку обращения являются одним из основных и часто употребляемых средств речевого этикета, их описание чаще всего встречается в лингвистической литературе, ориентированной на

иностранцев (в этом случае оно носит рекомендательный характер – см., например, работы Н.И. Формановской), и в сопоставительных исследованиях (типология и функционирование обращений в разных языках [Амириди 2007; Ван Цюнь 2014; Ларина 2009; Лендел 1977; Русецкая 1991]). Что касается работ по исследованию обращений, предназначенных для русскоязычного адресата, то, как справедливо замечено, в них либо рассматриваются диалектные особенности обращений, либо отклонения от стандарта, известного любому носителю русского языка (данные работы нередко носят научно-популярный характер). В самом русском языке «стандартная система обращений обычно предполагается известной и настолько очевидной, что нет смысла ее описывать» [Бурас, Кронгауз 2013, с. 121–122]. Однако не все так просто, как кажется, если подходить к обращениям с точки зрения иностранцев, изучающих русский язык. Общеизвестные правила, содержащиеся в учебных пособиях, не всегда удается с легкостью применить на практике, в конкретных ситуациях реального общения.

В русской лингвокультуре, как известно, рассматриваемые формы обладают высокой степенью социальной значимости и поэтому «требуют рассмотрения как отдельные, с самостоятельными социостилистическими признаками» [Формановская 1987, с. 120]. Так, например, по мнению Ю.Д. Апресяна, общепринятое толкование местоимения *ты*, которое обычно употребляется при обращении к близким людям или к кому-либо при грубом или фамильярном обращении, не всегда объясняет некоторые его узловые употребления, когда данные формы не являются грубыми и фамильярными. Он связывает употребление местоимений *ты/Вы* с понятием личной сферы говорящего [Апресян 1995, с. 644–645]. В зависимости от конкретной ситуации общения в эту сферу включается разное количество объектов. *Ты* употребляется по отношению к тому объекту, который в данный момент находится в личной сфере говорящего. К тем, кто в эту сферу не попал, обращаются на *Вы*. Это обычное употребление данных местоимений, но некоторые значения этих форм выпадают из определения Апресяна: например, *Ты*-хамское, *Ты*-уничжительное.

Несмотря на кажущуюся простоту, выбор формы, адекватной ситуации, вызывает значительные трудности у иностранцев как при изучении русского, так и итальянского языков.

Остановимся на некоторых особенностях, различающих употребление данных форм в русском и итальянском языках. Начнем с набора форм, в котором обнаруживаются значительные различия, требующие комментария.

Таблица 1

Местоименные формы обращений
в русском и итальянском языках

		Русский язык		Итальянский язык	
		ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
1-е лицо		я	мы	io	noi
2-е лицо	Простая форма	ты	вы	tu	voi
	Вежливая форма	–	Вы	–	Voi
3-е лицо	Простая форма	он, она, оно	они	lui, lei	loro
	Вежливая форма	–	–	Lei	Loro ²

Как видно из таблицы, итальянский язык по сравнению с русским располагает бóльшим набором форм местоимений, используемых при обращении: 2-го лица единственного и множественного числа (*tu, Voi*), 3-го лица единственного (*Lei*) и множественного числа (*Loro*). Рассмотрим некоторые особенности употребления данных форм.

ТЫ vs. ТУ. И в русском, и в итальянском языках *ты*-формы используются при неформальном общении, обозначая доверительность и близость. Однако в реальном общении в рассматриваемых лингвокультурах наблюдаются некоторые различия в функционировании данных форм. Так, в итальянском языке местоимение *tu (ты)* в качестве обращения встречается значительно чаще, чем в русском. По мнению итальянских исследователей, в последние десятилетия наблюдается расширение сферы употребления *ты*-формы в связи с тенденцией к уменьшению степени формальности в отношениях между говорящими, которая обусловлена активной демократизацией западного общества, распространением в нем

²В современном итальянском языке форма 3-го л. множ. ч. малоупотребительна, является очень официальной и встречается исключительно в канцелярском стиле. Кроме того, в устном общении данная форма часто употребляется обслуживающим персоналом (например, официантами) при обращении к нескольким клиентам [Molinelli 2010].

идей социального равенства и равноправия [Лайонз 2004, с. 284]. Так, например, еще в 1975 г. в Италии постановили отменить в армии обращение «на Вы» (*Lei*) к высшим по званию и «на ты» – к низшим при несимметричных способах обращения.

Следует заметить, что обращения с формами местоимений 2-го л. ед. числа сейчас используются в тех ситуациях, в которых раньше была возможна только форма вежливости. В первую очередь это свойственно общению в среде молодежи (что вполне закономерно). Но не только: в настоящее время в Италии даже образованные представители старшего поколения, которые встречаются в первый раз, могут обратиться друг к другу «на ты» в некоторых бытовых ситуациях общения (на улице, в транспорте, в магазине, на рынке). Так, например, если человек среднего возраста должен обратиться на улице к другому незнакомому человеку такого же возраста, в России он употребит формальное обращение «на Вы», а обращение «на ты» покажется неуважительным и грубым, что может спровоцировать возмущение собеседника: *Что вы мне тыкаете?!* В Италии в данной ситуации, наоборот, вполне уместным будет обращение «на ты». Если же говорящий изберет формальное обращение *Lei (Вы)*, это может вызвать негативную реакцию адресата. Например, он может подумать, что выглядит настолько старым, что к нему обратились «на Вы».

Отдельного комментария требуют особые правила употребления *ты-/Вы-*форм, отличные от русского языка, которые действуют в итальянской лингвокультуре в условиях профессионального общения, например в академической среде. В русской культуре в рабочей, официальной обстановке чаще всего принято обращение «на Вы». Для носителя русского языка обращение «на ты» означает переход к по-настоящему дружеским отношениям. Другая ситуация наблюдается во многих западных культурах [Акишина 2017, с. 39; Карасик 1991, с. 227], в том числе и итальянской.

В Италии совершенно нормальным является обращение «на ты» к коллегам, имеющим тот же профессиональный статус (например, университетский преподаватель), даже несмотря на разницу в возрасте и должности (профессор, декан, директор департамента). Для русских употребление такого обращения требует преодоления определенного психологического барьера, поскольку считается невежливым после чисто формального знакомства обращаться «на ты» к коллеге, который часто бывает старше по возрасту, а главное – и по должности. Ситуация осложняется также отсутствием у итальянцев отчеств, которые могли бы повысить уровень вежливости общения. Следует отметить, что в Италии такое обращение свидетельствует не об установлении фамильярных, действительно

дружеских отношений, а лишь о сокращении социальной дистанции общения и понижении степени официальности, что свойственно, как было отмечено выше, современным западным культурам. Оно является только сигналом принадлежности к определенной группе и перехода из категории «чужой» в категорию «свой»³.

Таким образом, обращение «на ты» в данных ситуациях нельзя рассматривать как невежливое, так как его употребление соответствует принятым нормам в данной коммуникативной среде. Поскольку эти нормы в русской и итальянской лингвокультурах не совпадают, при общении с коллегами русские испытывают трудности и в употреблении вежливых обращений. Так, например, при обращении к декану или директору департамента приходится использовать имя и *ты*-форму (так как в итальянском языке отсутствуют отчества), что психологически довольно сложно. Однако обращение «на Вы» с использованием титула будет расценено как нарушение нормы и может быть превратно понято собеседником. Любое отклонение от общепринятых норм может привести к отрицательным коннотациям.

Вежливые формы в итальянском языке: VOI и LEI. В сфере формального общения активной формой вежливости в современном итальянском языке является форма 3-го л. ед. числа, ж. р. Следует заметить, что до XIV в. система обращений состояла из двух форм – *tu* и *Voi*, формы *Lei* не было. Данная форма появилась только в XV в. и стала использоваться как крайне официальная по отношению к очень уважаемым особам. Вплоть до первой половины XIX в. обе формы (*Voi* и *Lei*) в итальянском языке использовались на равных, без особых различий. Однако форма 3-го л. ед. числа, ж. р. воспринималась не как исконно итальянская. Предполагают, что она появилась в итальянском языке под влиянием испанского – *usted* (форма вежливого обращения к одному лицу, употребляющаяся с глаголом 3-го л. ед. числа). Видимо, именно поэтому в период фашизма, в 1938 г. она была официально запрещена, так как Муссолини считал ее иностранной и недостаточно мужественной.

В послевоенный период обращение с местоимением 2-го л. множ. числа – *Voi* практически исчезает из употребления, вероятно, не без влияния политических причин. В настоящее время эта форма маркирована как диалектная и устаревшая и встречается преимуще-

³ Это напоминает отношения, которые существовали в СССР в партийной среде, когда соратники по партии обращались друг к другу по имени или по имени и отчеству, но «на ты». Вспомним знаменитую фразу Е.К. Лигачева, обращенную к Ельцину: «Борис, ты не прав!»

ственно в сфере обиходного общения в некоторых районах южной Италии и среди людей старшего поколения. В диалектах эта форма употребляется в знак глубокого уважения («форма уважения»), в отличие от местоимения 3-го л. ед. числа – *Lei*, которое является просто сигналом формальности общения, когда говорящий хочет подчеркнуть дистанцию между собой и адресатом. Интересно, что, по наблюдениям итальянских исследователей, несмотря на это, форма 2-го л. множ. числа в настоящее время начала снова активно использоваться во многих современных итальянских комиксах [Belardinelli 2008].

Следует заметить, что *ты-/Вы*-формы в итальянском языке характеризуются не только культурными и социальными различиями, но и политическими. Так, например, в сознании носителей языка вежливая форма 3-го л. ед. числа, ж. р. *Lei* воспринималась как буржуазная, *Voi* – фашистская, а *tu* ассоциировалась, в первую очередь, с коммунистами.

Вежливые формы в русском языке. Что касается русского языка, то так же, как и в итальянском, считается, что обращение «на Вы» появилось под влиянием иностранных языков (в XVI в. польского, а позже французского), оно стало использоваться в XVIII в. в кругах аристократии. Согласно некоторым теориям, изначально *Вы* было обращением только к врагу («иду на вы»), а во всех других случаях традиционно употреблялось *ты*, даже по отношению к царственным особам («ты, царь-батюшка»).

Потребовалось время для вхождения обращения «на Вы» в русский язык, в котором оно сначала было социально маркированным. Известно, например, негативное отношение В.И. Даля к употреблению обращения «на Вы». О лич. мест. 2-го лица ед. числа: «Искаженная вежливость заменяет слово это мн. числом, но у нас доселе простой человек говорит всякому ты, и Богу и Государю (на франц. и Богу говорят вежливо, вы; на немецк., вм. ты, говор. вы, он и они); вместо тщеславной похвальбы сельского учителя (эмансипированного), что он крестьянским мальчикам говорит вы, он бы лучше сделал, заставив их себе говорить ты; в этом было бы бол. смысла»⁴. В настоящее время обращение «на Вы» является сигналом официального или уважительного отношения к адресату, а «на ты» – доверительного.

В целом же можно сделать вывод, что обращение как «на ты», так и «на Вы» в официальных ситуациях общения (негативная

⁴ *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=40708> (дата обращения 06.02.2022).

вежливость) больше свойственно современному итальянскому языку, чем русскому, для которого единственно возможной формой обращения при формальном общении, в отличие от итальянского языка, является обращение «на Вы».

Заметим, что, как и в русском языке, итальянские формы вежливости графически маркированы, что позволяет избежать трудностей при переводе.

Ты/Вы-формы в речевых актах (просьба)

Выбор местоименной формы в зависимости от тональности общения влияет и на характеристики, в частности грамматические, самого речевого акта, в котором они употребляются. Экспериментальное исследование с носителями русского и итальянского языков речевых актов просьбы и извинения показало, что в данных лингвокультурах имеются различия, многие из которых обусловлены именно выбором местоименной формы в обращении [Нистратова 2019].

В качестве примера рассмотрим речевой акт просьбы, который относится к побудительным речевым актам, предполагающим воздействие на адресата, поэтому большую роль в нем играет обращение. От выбора местоименной формы в обращении и связанных с ней синтаксических конструкций во многом зависит эффективность общения. Так, например, при обращении «на ты» в русском языке, в отличие от итальянского, в просьбах часто употребляются глаголы в повелительном наклонении. Это объясняется тем, что в русской лингвокультуре допустимо прямое воздействие на собеседника. Для усиления вежливости к глаголу в императиве часто добавляется слово *пожалуйста*. Без слова *пожалуйста* и вежливой интонации фраза является приказом или требованием. В итальянской культуре недопустимо прямое воздействие на собеседника, поэтому прямые просьбы обычно выражаются не в повелительном наклонении, а в виде прямого вопроса. При этом слово *пожалуйста* (*per favore/ per piacere/ per cortesia*) не влияет на характер просьбы. Повелительное наклонение в итальянской культуре, как при обращении «на Вы», так и при обращении «на ты», служит для выражения только приказов и требований (*Signora, sposti la macchina!* – *Синьора, переставьте машину!*) или используется в тех случаях, когда собеседник намеренно хочет быть менее вежливым, например, в ситуации навязанного общения (*Lasciami stare!/ Lasciami in pace!/ Non insistere!* – *Отстань от меня!/ Отставь меня*

в покое!/ Не настаивай!). Употребление императива в просьбе с обращением «на ты» обычно допускается только при очень короткой горизонтальной дистанции – семья, близкие друзья: *Ordina la camera!* – *Убери комнату!* *Sbrigati!* – *Поторопись!*

В итальянском языке вежливая просьба при выборе прямой стратегии даже при обращении «на ты» обычно выражается прямым или косвенным вопросом с глаголом в условном наклонении: *Mi presteresti gli appunti? Mi daresti un passaggio?* (букв.: *Ты дал бы мне конспекты? Ты подвез бы меня?*); *Potresti pulire?* (*Ты мог бы убрать?*). В ответах русских респондентов данная конструкция не представлена.

Использование императива в вежливой просьбе в русском языке и недопущение этого в итальянском связаны с культурными различиями: в коллективистских культурах (к которым относится русская) допускается прямое воздействие на собеседника, тогда как в индивидуалистической (например, итальянской) это является грубым нарушением норм этикета.

Таблица 2

Ты-/Вы-формы в речевом акте просьбы

	Ты-формы		Вы-формы	
	Русский язык	Итальянский язык	Русский язык	Итальянский язык
Формы императива	35%	12%	36%	12%
	Ситуация навязанного общения (просьба оставить в покое)			
	20%	36%		
Формы сослагательного наклонения	Прямой вопрос			
	–	28%	–	–
	Косвенный вопрос			
	8%	28%	8%	16%

Основные результаты исследования

Известно, что антиномия *ты-/Вы-*форм (фамильярность, дружелюбность – вежливость, официальность) является универсальной для многих языков, однако в каждом отдельном языке есть своя специфика. В результате проведенного сопоставительного исследования было установлено, что помимо того, что итальянский язык располагает большим набором рассматриваемых форм, сферы употребления *ты-/Вы-*форм не всегда совпадают в русском и итальянском языках. Так, для современной итальянской лингвокультуры характерно более расширенное использование обращения «на ты». Кроме того, специфика функционирования данных форм наблюдается и в конкретных речевых актах, например при выражении просьбы. Полученные данные могут оказаться полезными как для итальянцев, изучающих русский язык, так и для русских при изучении итальянского языка и культуры.

Литература

- Акишина 2017 – Акишина А.А. Адресация формул речевого этикета // Русский язык за рубежом. 2017. № 6. С. 34–41.
- Амириди 2007 – Амириди С.Г. Речевой этикет в русском и греческом в сопоставительном плане (обращение, знакомство, прощание) // Мир русского слова и русское слово в мире: XI конгресс МАПРЯЛ, Варна, 17–23 сентября 2007. Т. 5. София: Heron Press, 2007. С. 10–15.
- Апресян 1995 – Апресян Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография: Избранные труды. Т. 2. М.: Языки русской культуры, 1995. С. 629–651.
- Бенвенист 1974 – Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 448 с.
- Бурас, Кронгауз 2013 – Бурас М.М., Кронгауз М.А. Обращения в русском семейном этикете: семантика и прагматика // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 121–131.
- Ван Цюнь 2014 – Ван Цюнь. Трудности китайских учащихся в употреблении русского личного имени в обращении // Русский язык за рубежом. 2014. № 1. С. 60–64.
- Галинская 2010 – Галинская Т.Н. Местоимения «ты» и «вы» в идиолексиконе виртуальной языковой личности // Вестник ОГУ. 2010. № 11 (117), ноябрь. С. 106–111.
- Дронсейка 2012 – Дронсейка Р.П. К вопросу об эгоцентризме личного местоимения «я» и альтруизме личного местоимения «мы» (на примере прозы Б. Акунина) // Язык. Словесность. Культура. 2012. № 1. С. 8–32.

- Ефремова 2017 – *Ефремова Д.А.* Функционально-семантические особенности личных местоимений в текстах биографических эссе // Вестник Томского гос. ун-та. 2017. № 417. С. 5–12.
- Карасик 1991 – *Карасик В.И.* Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН, Волгоградский пед. институт, 1991. 495 с.
- Лайонз 2004 – *Лайонз Дж.* Язык и лингвистика: Вводный курс: пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 320 с.
- Ларина 2009 – *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянской культуры, 2009. 512 с.
- Лендел 1977 – *Лендел Ж.* Обращения, приветствия и прощания в речевом этикете современных венгров // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С. 193–218.
- Мякшева 2013 – *Мякшева О.В.* Местоимения и специфика их функционирования в текстах разных жанров одного лица // Научный потенциал мира: Материалы 9-й научно-практической конференции, София. Т. 13: Филологические науки, София: Бял ГРАД-БГ ООД, 2013. С. 31–36.
- Нистратова 2019 – *Нистратова С.Л.* Особенности речевого этикета и коммуникативного поведения русских и итальянцев (на примере речевых актов просьбы и извинения) // Восток–Запад: пересечения культур: II Всемирный конгресс в реальном и виртуальном пространстве, Киото, Япония, 2–6 окт. 2019: научно-практические материалы. Т. 2. Киото: Танака Принт, 2019. С. 690–696.
- Разинкина 2020 – *Разинкина Н.М.* Стилистика английского научного текста. М.: Едиториал УРСС, 2020. 214 с.
- Русецкая 1991 – *Русецкая Л.А.* Некоторые особенности национально-культурной специфики форм обращения в германских и романских языках // Национально-культурная специфика речевого поведения: Тезисы докладов. М.: Изд-во РУДН, 1991. С. 45–47.
- Суздальцева 1981 – *Суздальцева В.Н.* Закономерности речевой организации авторского повествования в газетно-публицистическом тексте // Вестник Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. 1981. № 1. С. 31–42.
- Формановская 1987 – *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. 2-е изд. М.: Русский язык, 1987. 158 с.
- Belardinelli 2008 – *Belardinelli P.* Pronomi di cortesia *voi* e *lei*. URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/sui-pronomi-di-cortesia/179> (дата обращения 06.02.2022).
- Molinelli 2010 – *Molinelli P.* Allocutivi, pronomi, Enciclopedia dell’Italiano. URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/pronomi-allocutivi_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29 (дата обращения 06.02.2022).
- Renzi 1993 – *Renzi L.* La deissi personale e il suo uso sociale // Studi di Grammatica Italiana. 1993. Vol. 15. P. 347–390.

References

- Akishina, A.A. (2017), "Addressing formulas of Russian speech etiquette", *Russkii yazyk za rubezhom*, no. 6, pp. 34–41.
- Amiridi, S.G. (2007), "Speech etiquette in Russian and Greek in comparative aspect (address, acquaintance, farewell)", *Proceedings of the 11th Congress of MAPRYAL "Mir russkogo slova i russkoe slovo v mire"* [The world of the Russian word and the Russian word in the world], Varna, Bulgaria, 17–23 September 2007, Heron Press, Sofia, vol. 5, pp. 10–15.
- Apresyan, Yu.D. (1995), "Deixis in vocabulary and grammar and a naive picture of the World", in *Integral'noe opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya. Izbrannye trudy* [Integral description of language and system lexicography. Selected works], Yazyki russkoi kul'tury, Moscow, Russia, vol. 2, pp. 629–651.
- Belardinelli, P. (2008), *Pronomi di cortesia voi e lei* [Online], available at: <https://accademiamediellacrusca.it/it/consulenza/sui-pronomi-di-cortesia/179> (Accessed 06 Feb. 2022).
- Benveniste, E. (1974), *Obshchaya lingvistika* [General linguistics], Progress, Moscow, Russia.
- Buras, M.M. and Krongauz, M.A. (2013), "Terms of address in Russian family etiquette: Semantics and pragmatics", *Voprosy yazykoznaniiya*, no. 2, pp. 121–131.
- Dronseika, R.P. (2012), "On the question of egocentrism of the personal pronoun 'I' and the altruism of the personal pronoun 'we' in Boris Akunin's prose", *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura*, no. 1, pp. 8–32.
- Efremova, D.A. (2017), "Functional and semantic features of personal pronouns in the texts of biographical essays", *Tomsk State University Journal*, no. 417, pp. 5–12.
- Formanovskaya, N.I. (1987), *Russkii rechevoi etiket: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty* [Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects], 2nd edition, Russkii yazyk, Moscow, Russia.
- Galinskaya, T.N. (2010), "Pronouns formal 'you' and informal 'you' in ideolexical vocabulary of the virtual linguistic personality", *OGU Bulletin*, no. 11 (117), November, pp. 106–111.
- Karasik, V.I. (1991), *Yazyk sotsial'nogo statusa* [The language of social status], Institut yazykoznaniiya RAN, Volgogradskii pedagogicheskii institut, Moscow, Russia.
- Larina, T.V. (2009), *Kategoriya vezhlivosti i stil' kommunikatsii: Sopostavlenie angliiskikh i russkikh lingvokul'turnykh traditsii* [The category of politeness and communication style: A comparison of English and Russian linguocultural traditions], Yazyki slavyanskoi kul'tury, Moscow, Russia.
- Lendel, Zh. (1977), "Forms of addresses, greetings and farewelles in the speech etiquette of modern Hungarians", in *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika rechevogo povedeniya* [National and cultural specificity of speech behavior], Moscow, Russia, pp. 193–218.
- Lyons, J. (2004), *Yazyk i lingvistika. Vvodnyi kurs* [Language and linguistics. An introduction], Editorial URSS, Moscow, Russia.

- Molinelli, P. (2010), *Allocutivi, pronomi*, Enciclopedia dell'Italiano, available at: https://www.treccani.it/enciclopedia/pronomi-allocutivi_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29 (Accessed 06 Feb. 2022).
- Myaksheva, O.V. (2013) "Pronouns and their functioning in texts of various genres written by the same person", *Proceedings of the 9th conference "Scientific Potential of the World"*, vol. 13, Byal GRAD-BG, Sofia, Bulgaria, pp. 31–36.
- Nistratova, S.L. (2019), "Specific characteristics of speech etiquette and communicative behavior of Russians and Italians (the case of the request, apology)", *Proceedings of the 2nd World Congress in real and Virtual space "East – West: the intersection of Cultures"*, Kyoto, Japan, 2–6 October 2019, vol. 2, Tanaka Print, Kyoto, Japan, pp. 690–696.
- Razinkina, N.M. (2020), *Stilistika angliiskogo nauchnogo teksta* [Stylistics of the English scientific text], Editorial URSS, Moscow, Russia.
- Renzi, L. (1993), "La deissi personale e il suo uso sociale", *Studi di Grammatica Italiana*, vol. 15, pp. 347–390.
- Rusetskaya, L.A. (1991), "Some peculiarities of the national and cultural specificity of forms of addresses in the Germanic and Romance languages", in *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika rechevogo povedeniya. Tezisy dokladov* [National and cultural specificity of speech behavior. Abstracts of reports], Moscow, Russia, pp. 45–47.
- Suzdal'tseva, V.N. (1981), "The laws of the speech organization of the author's narrative in the newspaper-publicistic text", *Moscow State University/MGU Bulletin. "Journalism" Series*, vol. 1, pp. 31–42.
- Wang Qun (2014), "Russian personal names: challenges for chinese students", *Russkii yazyk za rubezhom*, no. 1, pp. 60–64.

Информация об авторе

Светлана Л. Нистратова, кандидат филологических наук, доцент, Университет Ка'Фоскари, Венеция, Италия; 30123, Италия, Венеция, Ca'Bernardo, Dorsoduro, 31996; nistra@unive.it

Information about the author

Svetlana L. Nistratova, Cand. of Sci. (Philology), University of Venice Ca'Foscari, Venice, Italy; Ca'Bernardo, Dorsoduro, 31996, Venice, Italy, 30123; nistra@unive.it